

SPORAZUM**med Evropsko unijo in Kanado o vzpostavitvi okvira za udeležbo Kanade v operacijah Evropske unije za krizno upravljanje**

EVROPSKA UNIJA

na eni strani in

KANADA

na drugi strani

v nadaljevanju „pogodbenici“, STA SE –

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Evropska unija (EU) lahko sprejme ukrepe na področju kriznega upravljanja;
- (2) Na Evropskem svetu iz Seville z dne 21. in 22. junija 2002 so bili dogovorjeni načini posvetovanja in sodelovanja med Evropsko unijo in Kanado glede kriznega upravljanja;
- (3) Evropska unija se bo odločila, ali bodo tretje države povabljene k udeležbi v operaciji EU za krizno upravljanje. Kanada lahko sprejme povabilo Evropske unije in ponudi svoj prispevek. V tem primeru se bo Evropska unija odločila, ali sprejme predlagani prispevek Kanade;
- (4) Če se Evropska unija odloči za vojaško operacijo kriznega upravljanja z dostopom do sredstev in zmogljivosti NATA, lahko Kanada načelno izrazi namen za sodelovanje v operaciji;
- (5) Splošne pogoje glede udeležbe Kanade v operacijah EU za krizno upravljanje je treba določiti v Sporazumu, ki vzpostavlja okvir za morebitno prihodnjo udeležbo, namesto da bi se jih določalo za vsako posamezno operacijo posebej;
- (6) Takšen Sporazum ne sme posegati v samostojnost odločanja Evropske unije in ne sme posegati v odločanje Kanade od primera do primera v zvezi s sodelovanjem v operacijah EU za krizno upravljanje –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

ODDELEK I**SPLOŠNE DOLOČBE****Člen 1****Odločitve, povezane z udeležbo**

1. Potem, ko Evropska unija sprejme odločitev, da k udeležbi v operaciji EU za krizno upravljanje povabi Kanado in se Kanada načeloma odloči za udeležbo, Kanada Evropski uniji posreduje informacije o predlaganem prispevku.

2. V primeru, da se Evropska unija odloči za vojaško operacijo kriznega upravljanja z dostopom do sredstev in zmogljivosti NATA, Kanada obvesti Evropsko unijo o morebitnem namenu udeležbe v operaciji, nato pa posreduje informacije o nameravanem prispevku.

3. Evropska unija se pri oceni prispevka Kanade posvetuje z Kanado.

4. Da bi zagotovila udeležbo Kanade v skladu z določbami tega sporazuma, Evropska unija Kanado pravočasno in takoj, ko je to mogoče, s pismom obvesti o rezultatu ocene.

Člen 2**Okvir**

1. Kanada se pridruži skupnemu ukrepu, s katerim Svet Evropske unije odloči, da bo EU izvedla operacijo za krizno upravljanje, in kateremu koli skupnemu ukrepu ali sklepu, s katerim Svet Evropske unije odloči o spremembi ali razširitvi mandata operacije EU za krizno upravljanje, v skladu z določbami tega sporazuma in vsemi zahtevanimi izvedbenimi ukrepi.

2. Udeležba Kanade v operaciji EU za krizno upravljanje ne posega v avtonomijo odločanja Evropske unije.

Člen 3

Status osebja in sil

1. Status osebja, dodeljenega civilni operaciji EU za krizno upravljanje in/ali sil, ki jih Kanada prispeva k vojaški operaciji EU za krizno upravljanje, ureja sporazum o statusu misije/sil, če obstaja, sklenjen med Evropsko unijo in državo(-ami), kjer operacija poteka.

2. Status osebja, dodeljenega vojaškemu poveljstvu ali pove-ljujočim elementom, ki se nahajajo izven držav(-e), kjer poteka operacija EU za krizno upravljanje, urejajo dogovori med pristojnimi organi glede vojaškega poveljstva in zadevnih pove-ljujočih elementov ter pristojnimi organi Kanade.

3. Brez poseganja v sporazum o statusu misije/sil iz odstavka 1 tega člena je Kanada pristojna za svoje osebje, ki sodeluje v operaciji EU za krizno upravljanje.

4. Brez poseganja v sporazum o statusu misije/sil iz odstavka 1 tega člena je Kanada odgovorna za vse zahteve v zvezi z udeležbo v operaciji EU za krizno upravljanje, ki jih vložijo njeno osebje ali se nanj nanašajo.

5. V primeru smrti, telesne poškodbe, izgube ali škode, ki jo utrpijo fizične ali pravne osebe iz držav(-e), kjer operacija poteka, Kanada, v kolikor je bila dokazana njena odgovornost, plača odškodnino pod pogoji, predvidenimi v sporazumu o statusu misije/sil, če je na voljo, kakor je določeno v odstavku 1 tega člena.

6. Kanada se obvezuje, da bo ob podpisu tega sporazuma pripravila izjavo o odstopu od odškodninskih zahtevkov do katere koli države, ki je udeležena v operaciji EU za krizno upravljanje, v kateri je udeležena Kanada. Vzorec te izjave je določen v Prilogi k temu sporazumu.

7. Evropska unija se obvezuje zagotoviti, da bodo države članice ob podpisu tega sporazuma pripravile izjavo o odstopu od odškodninskih zahtevkov od Kanade, ko je ta udeležena v operaciji EU za krizno upravljanje. Vzorec te izjave je določen v Prilogi k temu sporazumu.

Člen 4

Zaupne informacije

1. Kanada zagotovi, da kanadsko osebje pri ravnanju z zaupnimi informacijami EU v okviru operacije za krizno upravljanje, ki jo vodi EU, spoštuje osnovna načela in minimalne standarde predpisov Sveta Evropske unije o varovanju tajnosti iz Sklepa Sveta 2001/264/ES⁽¹⁾. Kanada tudi zagotovi, da kanadsko osebje spoštuje nadaljnje smernice v zvezi z zaupnimi informacijami EU, ki so jim jih izdali pristojni organi, vključno s smernicami poveljnika operacije EU v okviru vojaške operacije EU za krizno upravljanje ali vodje misije EU v okviru civilne operacije EU za krizno upravljanje, brez poseganja v člena 6(2) in 10(2).

2. Če EU prejme zaupne informacije od Kanade, se te informacije primerno zaščitijo glede na stopnjo tajnosti in enakovredno glede na standarde, uvedene s predpisi, ki se uporabljajo za zaupne informacije EU.

3. Če sta EU in Kanada sklenili sporazum o varnostnih postopkih za izmenjavo zaupnih informacij, se določbe tega sporazuma uporabljajo v okviru operacije EU za krizno upravljanje.

ODDELEK II

DOLOČBE O UDELEŽBI V CIVILNIH OPERACIJAH ZA KRIZNO UPRAVLJANJE

Člen 5

Osebje, dodeljeno civilni operaciji EU za krizno upravljanje

1. Kanada zagotovi, da njeno osebje, dodeljeno civilni operaciji EU za krizno upravljanje, svoje naloge opravlja v skladu s:

- (a) skupnim ukrepom in njegovimi naknadnimi spremembami, kakor je navedeno v členu 2(1) tega sporazuma;
- (b) operativnim načrtom;
- (c) izvedbenimi ukrepi.

2. Kanada pravočasno obvesti vodjo misije civilne operacije EU za krizno upravljanje in generalni sekretariat Sveta Evropske unije o vseh spremembah svojega prispevka k civilni operaciji EU za krizno upravljanje.

⁽¹⁾ UL L 101, 11.4.2001, str. 1. Sklep, kakor je bil spremenjen s Sklepom 2004/194/ES (UL L 63, 28.2.2004, str. 48).

3. Osebjem, dodeljeno civilni operaciji EU za krizno upravljanje, opravi zdravniški pregled in cepljenje, ki ga pristojni kanadski organi štejejo za potrebno, njegovo zdravstveno sposobnost za opravljanje funkcije pa potrdi pristojni organ Kanade. Osebjem, dodeljeno civilni operaciji EU za krizno upravljanje, predloži izvod tega potrdila.

Člen 6

Struktura poveljevanja

1. Osebjem, ki ga dodeli Kanada, pri opravljanju svojih nalog in ravnanju upošteva zgolj interese civilne operacije EU za krizno upravljanje brez poseganja v odstavku 2.

2. Vse osebjem ostane pod polnim poveljstvom svojih nacionalnih organov.

3. Nacionalni organi prenesajo operativni nadzor na vodjo misije civilne operacije EU za krizno upravljanje, ki to pooblastilo izvaja prek hierarhične strukture poveljevanja in nadzora.

4. Vodja misije vodi civilno operacijo EU za krizno upravljanje in zagotavlja njeno tekoče vodenje.

5. Kanada ima v skladu s pravnimi akti iz člena 2(1) tega sporazuma pri tekočem vodenju operacije enake pravice in obveznosti kakor države članice Evropske unije, ki so udeležene v operaciji.

6. Vodja misije civilne operacije EU za krizno upravljanje je odgovoren za disciplinski nadzor nad osebjem civilne operacije EU za krizno upravljanje. Morebitne disciplinske ukrepe izvaja pristojni nacionalni organ.

7. Kanada določi točko za stike nacionalnega kontingenta (NPC), ki zastopa njen nacionalni kontingent v operaciji. NPC poroča vodji misije civilne operacije EU za krizno upravljanje o nacionalnih zadevah, ki zadevajo operacijo, in je odgovorna za tekočo disciplino kontingenta.

8. Evropska unija sprejme sklep o zaključku operacije po posvetovanju z Kanado, če je ta na dan sprejetja sklepa o

zaključku operacije še vedno udeležena v civilni operaciji EU za krizno upravljanje.

Člen 7

Finančni vidiki

Kanada prevzame kritje vseh stroškov, povezanih z njeno udeležbo v operaciji, razen stroškov, za katere je v operativnem proračunu operacije predvideno skupno financiranje. To ne posega v člen 8.

Člen 8

Prispevek v operativni proračun

1. Kanada prispeva k financiranju operativnega proračuna civilne operacije EU za krizno upravljanje v skladu z odstavkom 3.

2. Kakršen koli finančni prispevek Kanade v operativni proračun je nižji znesek med naslednjima dvema možnostma:

(a) delež referenčnega zneska, ki je sorazmeren razmerju med njenim BND in celotnim BND vseh držav, ki prispevajo v operativni proračun operacije; ali

(b) delež referenčnega zneska za operativni proračun, ki je sorazmeren razmerju med številom njenega osebjem, sodelujočega v operaciji, in celotnim številom osebjem vseh v operaciji udeleženi držav.

3. Evropska unija Kanado načeloma oprosti finančnih prispevkov za določeno civilno operacijo EU za krizno upravljanje, če Evropska unija ugotovi, da je prispevek v operaciji udeležene Kanade tako velik, da bistveno prispeva k tej operaciji.

4. Vodja misije civilne operacije EU za krizno upravljanje in pristojne upravne službe Kanade po potrebi sklenejo dogovor o praktičnih podrobnostih glede plačila prispevkov Kanade v operativni proračun civilne operacije EU za krizno upravljanje. Ta dogovor med drugim vključuje določbe o:

(a) zadevnem znesku;

(b) načinu plačila finančnega prispevka;

(c) postopku revizije.

5. Ne glede na odstavka 1 in 2, Kanada ne prispeva k financiranju dnevnic osebja iz držav članic Evropske unije.

ODDELEK III

DOLOČBE O UDELEŽBI V VOJAŠKIH OPERACIJAH KRIZNEGA UPRAVLJANJA

Člen 9

Udeležba v vojaški operaciji EU za krizno upravljanje

1. Kanada zagotovi, da njene sile in osebje, sodelujoče v vojaški operaciji EU za krizno upravljanje, opravljajo svoje naloge v skladu s:

- (a) skupnim ukrepom in njegovimi naknadnimi spremembami iz člena 2(1) tega sporazuma;
- (b) operativnim načrtom;
- (c) izvedbenimi ukrepi.

2. Kanada pravočasno obvesti poveljnika operacije EU o vsaki spremembi glede svoje udeležbe v operaciji.

Člen 10

Struktura poveljevanja

1. Osebje, ki ga dodeli Kanada, pri opravljanju svojih nalog in vedenju upošteva zgolj interese vojaške operacije EU za krizno upravljanje, brez poseganja v odstavku 2.

2. Vse sile in osebje, ki sodelujejo v vojaški operaciji EU za krizno upravljanje, ostanejo pod polnim poveljstvom svojih nacionalnih organov.

3. Nacionalni organi prenesajo operativno in taktično poveljevanje in/ali nadzor nad svojimi silami in osebjem na poveljnika operacije EU. Poveljnik operacije EU ima pravico do prenosa svoje pristojnosti.

4. Kanada ima v skladu s pravnimi akti iz člena 2(1) tega sporazuma pri vsakodnevem upravljanju operacije enake pravice in obveznosti, kakor udeležene države članice Evropske unije.

5. Poveljnik operacije EU lahko po posvetovanju z Kanado kadar koli zahteva umik prispevka Kanade.

6. Kanada imenuje višjega vojaškega predstavnika (SMR), ki zastopa njen nacionalni kontingent v vojaški operaciji EU za krizno upravljanje. SMR se s poveljnikom sil EU posvetuje o vseh zadevah v zvezi z operacijo in je odgovoren za tekočo disciplino kontingenta.

Člen 11

Finančni vidiki

Brez poseganja v člen 12, Kanada prevzame kritje vseh stroškov, povezanih z njeno udeležbo v operaciji, razen če je za stroške predvideno skupno financiranje, kakor je določeno v pravnih aktih iz člena 2(1) tega sporazuma in v Sklepu Sveta 2004/197/SZVP z dne 23. februarja 2004 o določitvi mehanizma za upravljanje financiranja skupnih stroškov operacij Evropske unije, ki so vojaškega ali obrambnega pomena⁽¹⁾.

Člen 12

Prispevek k skupnim stroškom

1. Kanada prispeva k financiranju skupnih stroškov vojaške operacije EU za krizno upravljanje ob upoštevanju odstavka 3.

2. Finančni prispevek Kanade k skupnim stroškom je v vsakem primeru nižji znesek med naslednjima dvema možnostma:

- (a) delež referenčnega zneska, ki je sorazmeren razmerju med njenim BND in celotnim BND vseh držav, ki prispevajo za skupne stroške operacije, ali
- (b) delež referenčnega zneska za skupne stroške, ki je sorazmeren razmerju med številom njenega osebja, sodelujočega v operaciji, in celotnim številom osebja vseh v operaciji udeleženih držav.

Pri izračunu zneska pod 2(b), v primeru da Kanada prispeva le osebje za vojaško poveljstvo operacije ali sil, se uporabi razmerje med njenim osebjem in celotnim številom osebja zadevnega vojaškega poveljstva. V ostalih primerih se uporabi razmerje med vsem osebjem Kanade in celotnim osebjem operacije.

3. Evropska unija Kanado načeloma oprosti finančnih prispevkov k skupnim stroškom določene vojaške operacije EU za krizno upravljanje, če Evropska unija ugotovi, da je prispevek v operaciji udeležene Kanade tako velik, da bistveno prispeva k tej operaciji.

⁽¹⁾ UL L 63, 28.2.2004, str. 68. Sklep, kakor je bil nazadnje spremenjen s Sklepom 2005/68/SZVP (UL L 27, 29.1.2005, str. 59).

4. Po potrebi se sklene dogovor med upraviteljem, predvidenim v Sklepu Sveta 2004/197/SZVP z dne 23. februarja 2004 o določitvi mehanizma za upravljanje financiranja skupnih stroškov operacij EU, ki so vojaškega ali obrambnega pomena, in pristojnimi upravnimi organi Kanade. Ta dogovor med drugim vsebuje določbe o:

- (a) zadevnem znesku;
- (b) načinu plačila finančnega prispevka;
- (c) postopku revizije.

ODDELEK IV

KONČNE DOLOČBE

Člen 13

Ureditev izvajanja tega sporazuma

Brez poseganja v določbe členov 8(4) in 12(4) vse potrebne tehnične in upravne dogovore v zvezi z izvajanjem tega sporazuma sklenejo generalni sekretar Sveta Evropske unije, visoki predstavnik za skupno zunanjo in varnostno politiko ter pristojni organi Kanade.

Člen 14

Neizpolnjevanje obveznosti

Če ena od pogodbenic ne izpolni svojih obveznosti, določenih v tem sporazumu, ima druga pogodbenica pravico odpovedati ta sporazum z enomesečnim odpovednim rokom.

Člen 15

Reševanje sporov

Spori v zvezi z razlago ali uporabo tega sporazuma se med pogodbenicama rešujejo po diplomatski poti.

Člen 16

Začetek veljavnosti

1. Ta sporazum začne veljati prvi dan prvega meseca po tem, ko se pogodbenici uradno obvestita o zaključku za to potrebnih notranjih postopkov.

2. Ta sporazum se ponovno pregleda najpozneje do 1. junija 2008 in nato najmanj vsake tri leta.

3. Ta sporazum se lahko spremeni na podlagi medsebojnega pisnega sporazuma pogodbenic.

4. Vsaka pogodbenica lahko ta sporazum odpove, tako da drugo pogodbenico o odpovedi pisno obvesti. Odpoved začne učinkovati šest mesecev po tem, ko je druga pogodbenica o tem prejela uradno obvestilo.

V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani pooblaščenči podpisali ta sporazum

V Bruslju, štiriindvajsetega novembra leta dva tisoč pet, v angleškem in francoskem jeziku, pri čemer sta obe jezikovni različici enako verodostojni.

PRILOGA

BESEDILO IZJAV**Izjava držav članic EU:**

Države članice EU, ki uporabljajo skupni ukrep EU o operaciji EU za krizno upravljanje, v kateri je udeležena Kanada, si bodo na podlagi vzajemnosti prizadevale, kolikor to dopuščajo njihovi notranji pravni sistemi, v čim večji meri opustiti zahteve proti Kanadi zaradi telesne poškodbe, smrti svojega osebja, škode ali izgube sredstev, ki jim pripadajo in se uporabljajo v okviru operacije EU za krizno upravljanje, če je takšno telesno poškodbo, smrt, škodo ali izgubo:

- povzročilo osebje Kanade pri opravljanju svojih nalog v povezavi z operacijo EU za krizno upravljanje, razen v primeru hude malomarnosti ali namerne kršitve, ali
- povzročila uporaba katerih koli sredstev, ki pripadajo Kanadi, pod pogojem, da so bila ta sredstva uporabljena v povezavi z operacijo, razen v primeru hude malomarnosti ali namerne kršitve osebja operacije EU za krizno upravljanje iz Kanade pri uporabi teh sredstev.

Izjava Kanade:

Kanada, ki se pridružuje Skupnemu ukrepu EU o operaciji EU za krizno upravljanje, si bo na podlagi vzajemnosti prizadevala, kolikor to dopušča njen notranji pravni sistem, v čim večji meri opustiti zahteve do katere koli druge države, udeležene v operaciji EU za krizno upravljanje, zaradi telesne poškodbe, smrti svojega osebja, škode ali izgube sredstev, ki ji pripadajo in se uporabljajo v okviru operacije EU za krizno upravljanje, če je takšno telesno poškodbo, smrt, škodo ali izgubo:

- povzročilo osebje pri opravljanju svojih nalog v povezavi z operacijo EU za krizno upravljanje, razen v primeru hude malomarnosti ali namerne kršitve, ali
 - povzročila uporaba katerih koli sredstev, ki pripadajo državam, udeleženi v operaciji EU za krizno upravljanje, pod pogojem, da so bila ta sredstva uporabljena v povezavi z operacijo, razen v primeru hude malomarnosti ali namerne kršitve osebja operacije EU za krizno upravljanje pri uporabi teh sredstev.
-